

兽医多立德的冒险故事

〔英国〕休·约·罗夫丁著 陈伯吹译



〔英国〕休·约·罗夫丁著

兽医多立德的冒险故事

陈伯吹 译

少年儿童出版社

Hugh Lofting

THE STORY OF DR. DOLITTLE

兽医多立德的冒险故事

[英国]休·约·罗夫丁著

陈伯吹 译

金 诚装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

重庆印制第一厂排版 江苏吴县印刷厂印刷

开本787×1156 1/32 印张3.75 字数57,000

1982年2月第1版 1982年2月第1次印刷

印数1—41,000

统一书号: R10024·3845 定价: (四)0.29元

内 容 提 要

这部童话写一位高明的医生，因为对现实社会不满，改业为兽医。他在家接待患病的各种禽兽。后来，这位医生应非洲的猴子邀请，率领鹦鹉等动物，飘洋过海，到非洲去为猴子们治疗疫病。他历尽艰险，终于扑灭了那里日益蔓延的禽兽的瘟疫病。作品不仅写出了一位好医生，而且一批飞禽走兽，也被写得怪有个性，栩栩如生。

前 言

休·约翰·罗夫丁 (Hugh John Lofting): 1886年1月14日生在英国的梅登黑德 (Maidenhead), 1912年后侨居在美国, 直到1947年9月26日在加利福尼亚州洛杉矶逝世。

他是一位作家, 又是一位画家, 因此, 他的文学作品自己创作, 自己插图, 得以图文并美。

他创作的童话, 情节新奇, 饶有兴趣, 引人入胜, 读者非一口气读完不愿释卷。而且不只是小读者如此, 成年人也皆大欢喜。

他描绘的插图, 无论是笔触、线条, 布局、结构, 都有风格特色, 不同凡品。它不仅能恰当地体现出作品的思想内容, 也还能充分地表达出人、物的内心活动。

世界上写童话的作家不多, 为童话插图的画家更少, 罗夫丁既创作了这样优秀的童话, 又画出了这样传神的插图, 真正是所谓“四美俱, 二难并”了。虽然他还不能和童话大师安徒生相提并论, 但是他在文学史里, 特别在童话创作上, 毕竟是一位多才多艺的作家。

他一生写了十几部童话: 除本书《兽医多立德的冒险故事》(The Story of Dr. Dolittle) 以外, 尚有《多立德博士

的马戏班》、《多立德博士的花园》、《多立德博士的邮政局》、《多立德博士的动物园》和《汤米、蒂莱与托勃司夫人》，等等，这也许是由于读者喜爱他写的童话，作家受到了鼓励，于是接二连三地写出了这些作品；这本《兽医多立德的冒险故事》是他的成名之作，三年中重版了十二次，这个盛况是罕见的。

这儿还应该提一笔的，罗夫丁由于创作了这部优秀的童话，获得了“纽培莱奖金”（The Newbery Prize——约翰·纽培莱 1713 年生，1767 年去世。1744 年定居在伦敦。他是英国第一个为孩子们出版小型故事书的书商）。

罗夫丁的这部童话，所以受到读者欢迎，有几个方面的原因：

首先是文艺性强：作品富有神奇而又合乎情理的幻想，在人物描写上表现得尤为突出。一位医学博士，通晓动物语言，辛辛苦苦地为禽兽医病；一只老鹦鹉，聪明机灵，善用计谋，智胜敌人；一只两头马，十分罕见，是旅途中最吸引人的展览品；一个怕老婆的狮王，被狮后揪着头发到非洲去向兽医多立德道歉……所有这些奇异而有趣的事物，恐怕只有在童话作品中才能见到，而且只有熔铸在曲折生动的艺术构思中，才能写得如此出色。

其次是富有知识性：全书二十一章，在动人的描叙里，在紧张的故事情节里，处处渗透着知识性：猫头鹰的听觉，狗的嗅觉，老鹰的视觉，海豚的侦察本领，还有船里头的老鼠，它从尾端麻辣的感觉中预知船要沉没，及时搬家上陆……如此等

等，写得神乎其神，又是自然而然，它们融化在故事情节里，一丁点儿不显出牵强的痕迹。

再次是趣味性：就是使人产生阅读的兴趣。它不是外加的，而是存在于故事情节之中的；它是由作家天才地提炼素材，巧妙地构思细节，并且以生动的语言表现出来，如同爆竹的导火线给点燃了，轰然爆发地引起了哄堂大笑。这才是真正的兴趣。儿童文学比成人文学更加需要这种趣味性。高尔基说过，“我确信——向孩子说话必须‘惹人发笑’。”

此外，这部童话还有可贵的思想性。一位医学博士，在医学方面什么都知道，无疑是个好大夫，但由于他对人类现实社会的不满，便自觉地改业为兽医，这是一个巨大的讽刺，作家借多立德博士的嘴巴，说了“金钱是一种坏东西！如果世界上没有它，我们一定会过得更好一点儿。要金钱做什么？只要我们都快乐！”这话虽然对货币的制度和作用，仅只是看到了表面现象的感性认识，远没有达到理性认识的地步，但是多立德的货车里的两头马，要收参观门票六分钱，而孩子们不出一分钱，都可以进去看。从这一事件上，作家的确是有他的理想的，并且是爱儿童的。

陈伯吹

1980. 11. 28.

人物介绍

多立德医生：

他住在英国乡下一个叫做“沼泽村”的小镇上。有一次，由于偶然的机会，他跟鸚鵡波丽纳爱学习动物的语言。他热心学习，很快地就学通了动物语言。多立德本来就是一位医学博士，善于治疗



人们的疾病。他自从学会了动物语言以后，又给各种动物治疗疾病，而医疗效果很好，名气也大起来了。世界上各地的动物，都来请他看病。

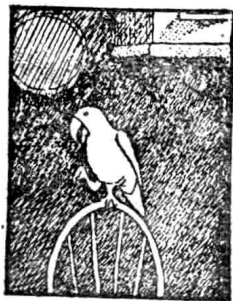
萨拉·多立德：

她是多立德医生的妹妹，在“沼泽村”和她哥哥二人一起生活。有一次，有条鳄鱼牙痛得很厉害，从马戏班里逃出来，住在多立德家里，萨拉非常害怕，不愿意和鳄鱼住在一起。她离开多立德，出嫁去了。



多立德医生的家族

波丽纳爱：



这只母鹦鹉是多立德医生家族中的重要成员，有一百八十二、三岁，从前同水手们一起在海上生活。它在多立德医生家中做了很多工作，感到很自豪。后来它回到非洲故乡以后，与多立德医生分别时，还表示要回到多

立德医生家去。

杰 泼：

这是多立德医生家饲养的一只忠实的狗，鼻子灵敏，经常立功。它曾是“杂种狗之家”的管理员。

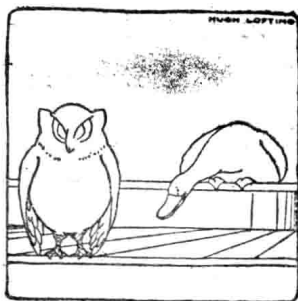


猫头鹰吐吐：

它是数学家，足智多谋，耳朵特别灵敏。它和波丽纳爱一起，是多立德家中的一个好参谋。

鸭子呷呷：

这是一只母鸭，萨拉出嫁后，它便成为多立德医生家的管家婆。同鸚鵡波丽纳爱和猫头鹰吐吐一起设法安排多立德家的厨房，后来在海上航行时出了好多主意，的确是不可缺少的伙伴。



咕 咕：

贪吃的猪。对食物很有兴趣。本书中写得很多。为了要减瘦，它就做美容体操。它在多立德医生的全部故事中是一个令人感到可爱的角色。



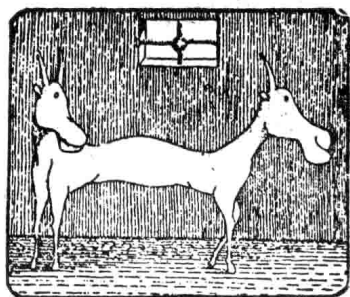
叽 叽：

猴子。在本书中，它与波丽纳爱和鳄鱼一起回到故乡非洲，不久以后，又想和多立德医生会面，在多立德医生的另一个故事《航海记》中，讲述它穿着女式服装回到了多立德的家中。



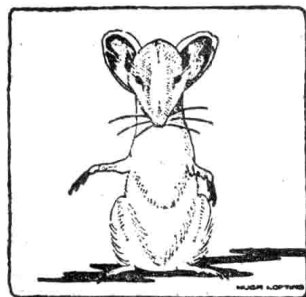
两头马：

是一种有两个头，一个身体的珍奇动物。它一个头用以思考，一个头用以吃东西。它很害羞。非洲的猴子们由于多立德医生治好了它们的疫病，把这头举世无双的珍兽两头马作为礼品，赠送给多立德医生，表示对他的谢意。



小白鼠：

它在这本书中曾大胆地提出秘密航行的计划。后来航船在非洲遇难时，小白鼠便乘着多立德医生的高礼帽，平安地回到了陆地。并且在多立德医生的《动物园》、《秘密湖》等故事中，小白鼠也很为活跃。



马希·马克：

他是专卖猫吃的肉食的。不识字。有点儿小缺点，但不是一个有恶意的人物。他对多立德医生非常尊敬，多立德医生出外历险时他没有一同去，留在家继续饲养动物，并为它们提供食物。妻子叫西奥多爱，身体很结实，和她的丈夫不同的是能读书。



目 录

前 言

一、沼泽村	1
二、动物的语言	4
三、金钱的灾难	12
四、从非洲来的消息	17
五、伟大的旅程	22
六、鸚鵡和皇帝	27
七、猴子桥	32
八、狮王	39
九、猴子的会议	44
十、罕有的动物	47
十一、黑太子	52
十二、药品和魔术	57
十三、红帆和蓝翼	64
十四、老鼠的警告	68

一、沼 泽 村

从前，在好多年以前——当我们的祖父们还都是小孩子的时候——有一个医生，他的名字叫作多立德——约翰·多立德医学博士。“医学博士”的意思，就是说他是一个正式的医生，而且什么都知道。

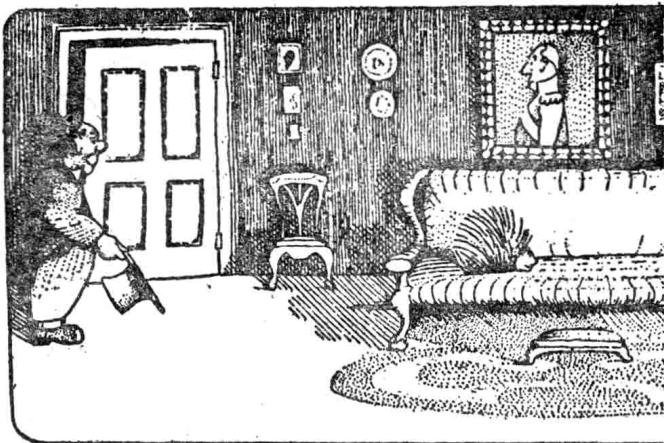
他住在一个叫做沼泽村的小镇上。所有的人，年轻的和年老的，都认识他。当他戴着他的高帽子，在街上走过时，不论哪一个人都要说，“医生来了！——他是一个聪明人。”孩子们和狗，全都跟在他的后面跑，连那住在礼拜堂钟楼上的乌鸦，也都刮刮地叫，连连点着头。

他住的屋子在小镇边上，十分狭小，但是花园很大，有一块大草地，和许多石凳子以及倒挂下来的垂杨。他的妹妹，萨拉·多立德，是他的管家；不过那个花园是医生自己照管的。

他非常欢喜动物，所以养着许许多多爱畜。除了花园尽头池子里的金鱼外，还有养在伙食间里的兔子、钢琴里的小白鼠、壁橱里的小松鼠和地窖里的刺猬。他还有一只

母牛和一只小牛，一只跛脚的老马——已经是二十五岁了——许多小鸡，许多鸽子，两只小羔羊，和许多其他的动物。但是他最宠爱的动物，是鸭子呷呷、狗儿杰泼、小猪咕咕、鹦鹉波丽纳爱和猫头鹰吐吐。

他的妹妹对于这些动物，常常口出怨言，并且说它们把屋子弄脏了。有一天，有一个害风



湿病的老太太来看医生，她不留神，一屁股坐在一只刺猬的身上，因为那只刺猬正在沙发①上面睡觉，从此老太太不再到他这里来了，而是每星期六，赶着车子到十里以外的牡牛村上，去请教别位医生。这样，他的妹妹萨拉·多立德跑来对他说：

“约翰，你把这些动物养在家里，怎么还能够盼望病人们来请教你？哪一个好医生在他的会客室里养满了刺猬和小白鼠？这回是第四个病人叫这些动物给赶走啦。詹金斯先生和牧师，都这么说，他们无论病得多厉害，也不走

① 装有弹簧坐垫的椅子，此处指坐卧两用的长沙发。

近你的屋子了。我们一天比一天穷了，如果你再这样下去，没有一个有钱的人会来请教你这个医生了。”

“但是，我对动物比‘有钱的人’还更加喜欢呢！”医生说。



“你这个人真可笑！”他的妹妹说着就走出房间去了。

所以，到后来，医生的动物越来越多，看病的人却越来越少。直到最后，除了一个送猫食的人以外，没有一个人来上他的门，因为他不论对什么动物都不讨厌。但是这个送猫

食的人，不很有钱，而且每年只害一次病——圣诞节的时候——他总是给医生六个便士^①，买一瓶药吃。

六个便士一年，是不够维持生活的——即使在好久以前的那些日子里，要不是医生在他的钱箱里储蓄一些钱的话，谁也不知道他是怎么过活的。

他继续增添着更多的爱畜；当然，这是要花很多的钱去喂它们的。因此，他储蓄的钱，一天少似一天了。

他卖掉他的钢琴，让小白鼠们住在一只写字台的抽屉

^① 英国的辅助货币，一便士等于一先令的十二分之一，一镑的二百四十分之一。

里。但是所得的钱很快又用完了，所以他又卖掉他星期日穿的棕色衣服，可是他还是越来越穷。

现在，当他戴着高帽子走过街上时，人们彼此说，“约翰·多立德医学博士来啦！从前他曾 是西部著名的医生——你瞧他现在——他没有一个钱，并且他的袜子上满是洞眼呢！”

但是狗啦、猫啦、和孩子们，仍旧跟着他跑过镇上——正象他有钱的时候一样。

二、动物的语言

有一天，医生坐在他的厨房里，和送猫食的人谈天。送猫食的人是害着胃病来请教他的。

“你为什么不放弃做人的医生，而做一个兽医呢？”送猫食的人问。

鸚鵡波丽纳爱正蹲在窗口，望着雨点，唱着《水手之歌》。这时它就停止了歌唱，来听着他们谈天。

“你知道，医生，”送猫食的人继续说，“你懂得一切关于动物的事情——比本镇的一些兽医要知道得多。你写的那本书——关于猫的，真的，多么出色！我自己不会读或者写，——否则我也许会写出几本书来。但是我的妻子西奥多爱，她是一个读书人，她把你的书读给我听。是

啊。那是多么出色——这真是称得上——出色！你自己多半就是一只猫吧，你知道它们的想法。听我说，医治动物，你能够赚很多的钱。明白吗？我会把所有的老太太的病猫、病狗，送到你这里来。如果它们不快快生病，我能够放一些东西在食物里，让它们生病，懂吗？”

“啊！不，”医生很快地说，“你不能这样做，这是不好的！”

“啊！我并不是使他们真的生病。”送猫食的人说，“我所说的是弄得它们象生病的样子。至于你说，这样对动物似乎不十分好。但是它们总是要生病的，因为老太太们常常给它们吃得太多。并且你想，这里农人的跛马和病羊都将到这里来就医。你就做兽医吧。”

送猫食的人去后，鸚鵡从窗口飞到医生的桌子上说：

“那个人说得不错，那正是你该做的事情。你就当兽医吧。别管这些呆子了，如果他们不懂得你是世界上最好的一个医生。还是改医动物吧——它们一下子就会发现你是个好医生的。你做兽医吧。”

“啊！兽医可多着呢，”多立德说着，把花瓶放在窗槛上去盛雨水。

“是啊！兽医是多着呢，”波丽纳爱说，“但是他们没有一个好的。医生，现在你听我讲，我要告诉你一些事情。你可知道动物们也能够说话的吗？”